

---

## AVANT-PROPOS

Activité d'enseignement et d'apprentissage, objet d'études ou encore domaine de spécialisation, la traduction est présente tout au long d'un parcours en Langues étrangères appliquées (LEA). Or, les étudiants éprouvent souvent des difficultés face à une discipline, récente, certes, mais dont la complexité peut être déconcertante. Quels sont les fondements théoriques du traduire ? Comment se présente une traduction professionnelle ? Quels sont les outils mobilisés par les praticiens de ce métier encore peu connu du grand public ?

Le présent ouvrage a pour ambition d'apporter des réponses précises à ces questions que se posent les étudiants engagés dans un premier ou second cycle universitaire au sein d'une filière LEA. Il se compose de dix chapitres :

Après un bref rappel des réflexions qui ont dominé la discussion sur la traduction avant la constitution d'une discipline traductologique au sens propre, le premier chapitre présente les principaux apports de la linguistique comparée ainsi que leur commentaire par la traductologie actuelle ; sont ensuite précisés à la fois les contours et la structuration interne d'une discipline qui s'est tardivement émancipée de ses origines linguistiques. S'ensuit une présentation succincte des majeures orientations structurant le champ de recherche traductologique et de la nature fondamentalement interdisciplinaire de cette discipline. Finalement, ce premier chapitre décrit la place de la traduction en LEA.

Le deuxième chapitre aborde par étapes successives l'objet concret de la traductologie en fournissant d'abord une définition de travail, en délimitant la notion de traduction et en illustrant la polysémie du terme de traduction. Basée sur un corpus constitué par des occurrences textuelles représentatives qui sont ensuite analysées dans le détail, la majeure partie du deuxième chapitre aborde son objet dans une perspective essentiellement descriptive afin de faire ressortir le caractère foncièrement stratégique de l'activité de traduction. Un développement portant sur un élément crucial du cadre

énonciatif, à savoir le régime linguistique, permet de mieux cerner les médiations traduisantes au service de la communication interculturelle spécialisée. Ces précisions permettent enfin d'affiner la définition de travail donnée en début de partie.

L'ensemble des chapitres subséquents aborde succinctement diverses disciplines ancillaires qui fournissent des méthodes indispensables au traducteur sans pour autant faire partie intégrante de la traductologie. Parmi ces disciplines, nous retenons :

- l'analyse discursive préalable à la traduction ;
- la recherche documentaire ;
- la lexicologie bilingue ou plurilingue ;
- la lexicographie bilingue ou plurilingue ;
- la terminologie bilingue ou plurilingue ;
- la terminographie bilingue ou plurilingue ;
- la rédaction ;
- l'informatique de la traduction.

L'ordonnancement de ces disciplines épouse partiellement la chronologie du processus traduisant.

Chaque exposé est suivi d'une vérification des connaissances afin de fixer les acquis.

En fin d'ouvrage se trouvent :

- un index thématique pour accéder rapidement aux développements consacrés à une notion donnée ;
- une bibliographie qui permet à l'étudiant de poursuivre à son gré ses lectures traductologiques.

Afin de rendre l'exposé aussi clair et utile que possible, j'ai pris le parti :

- de recourir, autant que possible, à des explications et exemples en langue française ;
- d'inclure, dans la mesure du possible, des illustrations en anglais, langue pratiquée par l'ensemble de nos étudiants LEA.